

ОСОБЕННОСТИ ПРЕЗЕНТАЦИИ МЕДИЦИНСКОЙ ЛЕКСИКИ НА УРОКАХ РКИ

Для студента иностранца овладение медицинскими терминами неразрывно связано с процессом овладения основами данной науки. Задача преподавателя-русиста и состоит в том, чтобы помочь иностранцу увидеть и освоить общеязыковую семантику лексики терминологического происхождения.

Каждая терминология, как известно, имеет свои понятийные особенности и специфические языковые признаки на морфологическом, словообразовательном, лексическом, семантическом и синтаксическом уровнях.

Наличие в терминологической системе как общих с лексикой русского языка, так и специфических характеристик предполагает двустороннюю направленность изучения термина. С одной стороны, предметом анализа становятся те параметры термина, которые сближают его с общеупотребительными словами, с другой стороны, интерес вызывает специфика термина, которая определяет его принадлежность к особой терминосистеме.

Изучение процессов, которые происходили и происходят в медицинской терминологической системе, является важным и актуальным, так как каждый термин независимо от того, в какой сфере он функционирует, соотносится с обозначаемым им понятием и является своего рода носителем и хранителем знаний, определенной информации о деятельности человека. Основная функция терминов в науке — «фиксация знания, выражение категорий и понятий, которые, в свою очередь, являются содержанием научных определений. С помощью терминов осуществляется также передача знаний во времени и пространстве [1].

Как известно, медицинская терминология имеет свою специфику и различную этимологию. Термины медицины бывают разными по структуре — корневые, производные, образованные путем словосложения и словосочетания, метафорического или метонимического переноса (*фиброаденома, дельтовидная мышца, морская болезнь, барабанные пальцы, Бакулева игла, глазурные органы, экстрасистолия, прострел, палочка Коха, элифантиаз, леонтиаз, Ванька-встанька, солнечное сплетение, острый живот* и др.); по происхождению заимствованные из других языков и исконно русские (*абдоминальный, варикоз, педиатр, пилор, детский врач, брюшной рубец, желудочек*). Греко-латинские термины зачастую имеют свои русские эквиваленты (*сокращение — систола, пересадка — трансплантация, венечный — коронарный, скрытый — латентный, абсцесс — гнойник, мембрана — перепонка, паротит — свинка* и т.д.). Последнее является одной из трудностей в усвоении терминологии, поскольку такие синонимы воспринимаются иностранными студентами как абсолютно разные слова. Особенно это характерно для студентов, не владеющих европейскими языками.

По мнению В.Н. Прохоровой, термины лексико-семантического образования, отличаясь своими ономаσιологическими и формальными свойствами от

терминов других способов образования, обладают качествами, нужными для функционирования терминов в терминосистеме: запоминаемостью, усвояемостью в системе, способностью указывать на связь общеупотребительных и специальных понятий [3].

В теоретических исследованиях последнего времени, посвященных словообразовательной семантике, выделены те ее аспекты, которые имеют непосредственное отношение к практике преподавания русского языка как иностранного. Изучение структуры мотивированных слов направлено на то, чтобы учащийся мог не только предсказать значение слова, но и правильно образовать необходимое мотивированное слово для выражения определенного значения.

Эти две задачи тесно связаны с двумя важными проблемами словообразовательной семантики: 1) компонентами значения мотивированного слова; 2) семантическими закономерностями образования слов и их лексической реализацией. Эти проблемы особенно актуальны для практики преподавания русского языка как иностранного.

На начальном этапе обучения усвоение медицинской терминологии сопряжено с большими трудностями из-за значительного ее объема и разнообразия. Но формирование терминологической компетенции в медицинском вузе является одной из важнейших задач РКИ уже на подготовительном факультете. Для её реализации необходима система заданий и упражнений, имеющих своей целью всестороннее знакомство с законами словоупотребления и словообразования, сочетаемости и взаимозависимости лексических единиц, выработку навыков практического владения медицинской терминологией.

Поскольку словообразование является соединительным звеном между грамматическими и лексическими структурами в русском языке, целенаправленная работа над ним позволяет студентам ощутить специфику изучаемого языка. Безусловно, знание структурных особенностей клинического термина может иногда дать студенту-медику ценную и подробную характеристику болезни. Помня анатомический или физиологический термин и всматриваясь в значение корня, в основы сложных слов, приставки и окончания, студент-медик легче поймет диагностический смысл многих медицинских терминов. Работа над словообразованием является частью общей работы над медицинской терминологией, в процессе которой учитываются значения слов, их сочетаемость и словообразовательная модель. Раскрытие связи словообразовательных моделей с производящим словом, дает возможность обогащения словарного запаса обучаемых, способствует пониманию лексико-грамматических связей в языке и активному овладению языком, формированию терминологической компетенции.

При изучении терминологии возникают, как правило, трудности семантического характера, поэтому при обучении специальной лексике на занятиях по русскому языку как иностранному следует соблюдать принцип мотивации и придерживаться поэтапности формирования терминологической лексической базы. У студентов-медиков должно быть четкое представление о лексике изучаемой специальности как об определенной системе. Описание той или

иной отрасли знаний как системы предполагает, прежде всего, исследование совокупности терминов её составляющих, изучение отношений и связей между ними.

Особое значение при обучении медицинской лексике приобретают способы её презентации, выбор наиболее эффективного для данного термина приема раскрытия его, семантики. Потребности практики преподавания русского языка иностранцам диктуют необходимость детального анализа семантики терминологической лексики и разработки способов выявления культурологического потенциала терминов, его презентации, активизации в учебном процессе.

Структура «языковой личности» будущего врача предполагает комплекс знаний, умений и навыков, обеспечиваемый благодаря профессионально-ориентированному подходу к обучению РКИ. Язык, отражая духовную культуру народа, способствует воспитанию личности будущего врача в процессе приобщения к мировой культуре через художественную, научную и научно-популярную литературу, знакомит с многогранной духовной культурой выдающихся личностей в профессиональной сфере, оценивая их личный вклад в развитие медицинской науки, в том числе и медицинской терминологии, при изучении которой ярко выражена проблема взаимодействия языка и культуры.

Известно, что в медицине с древнейших времен до настоящего времени нередко используются не строгие термины, что присущие точным наукам, а образные выражения, мифологические и фольклорные имена. Эти выражения не всегда могут быть понятны начинающему врачу, а тем более иностранцу, изучающему медицину в странах СНГ. Не каждый врач может дать объяснение таким выражениям, как «*вольтеровское лицо*», «*волошский орех*», «*линия Купидона*», «*ожерелье королевы*», «*нарциссизм*». Комментарий, обогащенный разнообразной культуроведческой информацией, выводимой либо из самого названия, либо требующий от преподавателя внесения дополнительных пояснений, делает, на наш взгляд практическое занятие более разнообразным и запоминающимся. Кроме того, работа по разъяснению смысловой или иных сторон термина через его этимологию значительно усиливает познавательную мотивацию иностранных учащихся. Здесь играют роль не только чисто познавательные аспекты, большое значение имеют и эмоционально-психологические факторы: удивление, положительно-эмоциональное восприятие, снятие напряженности. По мнению М. Пассова, «вхождение в мир иностранной культуры может в высшей степени способствовать повышению статуса человека как субъекта родной культуры» [2].

Безусловно, работа над терминологической лексикой должна проводиться в тесном контакте кафедры русского языка со специальными кафедрами. Особенно это касается вопросов отбора лексики и организации её в системные задания.

Итак, следует подчеркнуть, что знание, правильное освоение и применение научной медицинской терминологии является необходимой частью профессиональной подготовки специалиста-медика.

ЛИТЕРАТУРА

1. Лейчик, В.М. Терминология и терминосистема /УНаучно-техническая терминология. – М.: Просвещение, 2000. – Вып. 2. – С. 54–56.
2. Пассов, Е.И. Проблемы реализации диалога культур в процессе иноязычного образования // Копелевские чтения – 2002. Россия и Германия: диалог культур. – Липецк, 2002. – С. 67–75.
3. Прохорова, В.Н. Русская терминология: Лексико-семантическое образование. – М.,1996.